Laqi’wal m’agow’ 變成綠鳩的女孩

出處：復興鄉泰雅族故事－神話

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.8.17

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Laqi’ wal m’agow’ 變成綠鳩的女孩

page: 8-15

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Laqi’ wal m’agow’

RA: Laqi’ wal m’ago’

G: Laqi’ wal m’ago’

M: 變成綠鳩的女孩

RM: none

A: Kyalaw misu cikay jwaw na ya qo kai na pinslohing kinkesan raral . nanu qo jwaw … kai qani hija ga , raral mga , maki qotux ngasal , yaba nya musa qmalup ma . ro , nanu yasa qo , maki ngasal qo yaya nya ro , qotux laqi nya kneril .

RA: kyalaw misu cikay zywaw na ya qu kay na pinslohing kinkesan raral . nanu qu zywaw … kay qani hizya ga , raral mga , maki qutux ngasal , yaba nya musa qmalup ma . ru , nanu yasa qu , maki ngasal qu yaya nya ro , qutux laqi nya kneril .

G: kyalaw misu cikay zywaw na ya qu kay na pinslohing kinkesan raral . nanu qu zywaw … kay qani hizya ga , raral mga , maki qutux ngasal , yaba nya musa qmalup ma . ru , nanu yasa qu , maki ngasal qu yaya nya ro , qutux laqi nya kneril .

M: 告訴你們，相傳以前祖先的傳說。什麼內容….這個傳說是，從前呢，有一個家庭，他的父親去狩獵。因此，母親和女兒就在家裡留守。

RM: none

A: Nanu yasa qo , musa twahiq qo mlikuy nha ini ga yaba nha l’ga , kneril nha lga moyay s’mi qwaw , ro , lama smrjyut sa muci ma kwara qo pcywagun n’ha ngasal uji la . Cingay balay jwaw pcywagun n’ha .

RA: nanu yasa qu , musa twahiq qu mlikuy nha ini ga yaba nha lga , kneril nha lga moyay smi qwaw , ru , lama smrzyut sa muci ma kwara qu pcywagun nha ngasal uzi la . cingay balay zywaw pcywagun nha .

G: nanu yasa qu , musa twahiq qu mlikuy nha ini ga yaba nha lga , kneril nha lga moyay smi qwaw , ru , lama smrzyut sa muci ma kwara qu pcywagun nha ngasal uzi la . cingay balay zywaw pcywagun nha .

M: 他們的丈夫或父親去很遠的比方的時候，妻子呢，就會準備釀酒並事先整理所有他們家裡的事物，他們有許多的事情要做。

RM: none

A: Nanu a . wayal mlata qo , mlikuy n’ha ga , yasa nanak si n’ha llungi krryax uji qo cinngasal ya qo , kneril ro laqi n’ha , si nglung muci “ aw cyux magal ga ? Ini ga cyux muci nanu ga ? ini ga mturuy lohiy , ini ga nosun nqo bjwak uji ? ” muci ro , cingay balay jwaw lungun n’ha .

RA: nanu a . wayal mlata qu , mlikuy nha ga , yasa nanak si nha llungi krryax uzi qu cinngasal ya qu , kneril ru laqi nha , si nglung muci “ aw cyux magal ga ? ini ga cyux muci nanu ga ? ini ga mturuy lohiy , ini ga nosun nqu bzywak uzi ? ” muci ru , cingay balay zywaw lungun nha .

G: nanu a . wayal mlata qu , mlikuy nha ga , yasa nanak si nha llungi krryax uzi qu cinngasal ya qu , kneril ru laqi nha , si nglung muci “ aw cyux magal ga ? ini ga cyux muci nanu ga ? ini ga mturuy lohiy , ini ga nosun nqu bzywak uzi ? ” muci ru , cingay balay zywaw lungun nha .

M: 一旦家中的男人去森林狩獵的時候。家中的婦女或孩子就會天天的思念，或全家人都會思念。想著是否有收獲？或想著人平安嗎？或是跌落山谷？或是遭到山豬衝撞？他們想著各種不同的狀況。

RM: none

A: Nanu yasa qo , wayal qotux bingi ini ga cyugal bingi , lga , nanu yasa qo , mnglung muci “ musa mowah haji la . ” muci mkayal qo , yaya nya ro laqi nya . nanu ktan l’gwi ga pongan la , pongan n’ha muci ma ; nyal l’ma . nyal qo wal mlata qasa muci . la .

RA: nanu yasa qu , wayal qutux bingi ini ga cyugal bingi , lga , nanu yasa qu , mnglung muci “ musa mwah hazi la . ” muci mkayal qu , yaya nya ru laqi nya . nanu ktan lgwi ga pungan la , pungan nha muci ma ; nyal lma . nyal qu wal mlata qasa muci la .

G: nanu yasa qu , wayal qutux bingi ini ga cyugal bingi , lga , nanu yasa qu , mnglung muci “ musa mwah hazi la . ” muci mkayal qu , yaya nya ru laqi nya . nanu ktan lgwi ga pungan la , pungan nha muci ma ; nyal lma . nyal qu wal mlata qasa muci la

M: 所以經過一、二丶三天後，母女二人也想說：應該要回來了吧！不久他們聽到說，來了！去山上活動的回來了。

RM: none

A: Nanu qo , gaga na tayal hiya ga , musa ro muluw lga , nanu yasa qo , spqwas nha mwah ngasal la . Mqwas lga , a , wal balay thuyay la muci la . Nanu yasa qo , kmal qo laqi nya muci “ aya , say maku stnaq yaba maku ’ son nya yaya nya ma .

RA: nanu qu , gaga na Tayal hiya ga , musa ru muluw lga , nanu yasa qu , spqwas nha mwah ngasal la . mqwas lga , a , wal balay thuyay la muci la . Nanu yasa qu , kmal qu laqi nya muci “ aya , say maku stnaq yaba maku ” son nya yaya nya ma .

G: nanu qu , gaga na Tayal hiya ga , musa ru muluw lga , nanu yasa qu , spqwas nha mwah ngasal la . mqwas lga , a , wal balay thuyay la muci la . Nanu yasa qu , kmal qu laqi nya muci “ aya , say maku stnaq yaba maku ” son nya yaya nya ma .

M: 依泰雅族的規矩是去狩獵且獵到帶獵物時會高興唱歌。唱歌意謂真的獵到了。所以女孩就說了：「媽媽讓我去迎接爸爸」。這樣地跟媽媽說。

RM: none

A: baha mswa gaga na mrhuw raral hiya ga , ini ga musa mgaga , ini ga musa mlata muci ga , blaq innaras nha muci lga , nanu yasa qo , san nha lama stnaq toqiy .

RA: baha mswa gaga na mrhuw raral hiya ga , ini ga musa mgaga , ini ga musa mlata muci ga , blaq innaras nha muci lga , nanu yasa qu , san nha lama stnaq tuqiy .

G: baha mswa gaga na mrhuw raral hiya ga , ini ga musa mgaga , ini ga musa mlata muci ga , blaq innaras nha muci lga , nanu yasa qu , san nha lama stnaq tuqiy .

M: 因為以前的租先規矩，不管是去獵人頭或是去狩獵，當有獵物帶回來的時候，家人會到路上等候迎接。

RM: 因為以前的祖先規矩，不管是去獵人頭或是去狩獵，當有獵物帶回來的時候，家人會到路上等候迎接。

A: no .. s’aras nha cikay qwaw , tkran n’ha takan , takan ruma ga , nanu yasa qo shangal nha ro , san nha stnaq toqiy pi nanu a .. kwara yaqo laqi nha uji ga musa uji ro . Nanu yasa laqi nqo qotux ngasal qani ga, yan nasa uji .

RA: no … s’aras nha cikay qwaw , tkran nha takan , takan ruma ga , nanu yasa qu shangal nha ru , san nha stnaq tuqiy pi nanu a … kwara ya qu laqi nha uzi ga musa uzi ru . nanu yasa laqi nqu qutux ngasal qani ga, yan nasa uzi .

G: no … s’aras nha cikay qwaw , tkran nha takan , takan ruma ga , nanu yasa qu shangal nha ru , san nha stnaq tuqiy pi nanu a … kwara ya qu laqi nha uzi ga musa uzi ru . nanu yasa laqi nqu qutux ngasal qani ga, yan nasa uzi .

M: 他們就帶著一些裝著酒的竹子，是桂竹的竹子。這就是他們會帶著的禮品並且在路上迎接。因此，所有家中的小孩都會去，所以這一個家庭也一樣會去。

RM: 他們就帶著一些酒，用竹子裝，是桂竹的竹子。這就是他們會帶去的，並且在路上迎接。因此，所有家中的小孩都會去，所以這一個家庭也一樣會去。

A: “ aya , biq cikay snyuw syun maku son nya yaya ga , “ ini nha , ” muci kmal ro , “ ini nha , usa panga cikay qhuniq ha , ” son nya ma . misuw balay tuliq qo laqi , musa mpanga qhuniq , mwah ngasal ma . ” aya “ nyux ku la , son nya kmal ma , ” nahai haji powah snyuw maku ” son nya kmal ma . ”

RA: “ aya , biq cikay snyuw syun maku . ” son nya yaya ga , “ ini nha , ” muci kmal ru , “ ini nha , usa panga cikay qhuniq ha , ” son nya ma . misuw balay tuliq qu laqi , musa mpanga qhuniq , mwah ngasal ma . “ aya ” nyux ku la , son nya kmal ma , nahay hazi pwah snyuw maku ” son nya kmal ma .

G: “ aya , biq cikay snyuw syun maku . ” son nya yaya ga , “ ini nha , ” muci kmal ru , “ ini nha , usa panga cikay qhuniq ha , ” son nya ma . misuw balay tuliq qu laqi , musa mpanga qhuniq , mwah ngasal ma . “ aya ” nyux ku la , son nya kmal ma , nahay hazi pwah snyuw maku ” son nya kmal ma .

M: 「請將頭飾給我，我要戴上」這樣跟母親說。「等一下」母親回答女兒，「等一下，先去背一些木頭」樣地告訴女兒。女兒聽見很快的起身，去背木頭回到家裏。「媽媽在這裏， 我回來了，並且說：「快點把頭飾給我」這樣跟她說。

RM: 「請將頭飾給我，我要戴上」這樣跟母親說。「等一下」母親回答女兒，「等一下，先去背一些木頭」樣地告訴女兒。女兒聽見很快的起身，去背木頭回到家裏。「媽媽在這裏， 我回來了，並且說：「快點把頭飾給我」這樣跟她說。

A: “ ini nha , nyux ini soqi qo jwaw na ” muci qo yaya ma . “ usa mebul q’sya ha ! ” son nya ma . nanu yasa qo musa mpanga yaqo , takan , musa pituring q’sya’ qong lro , su’un lga , nyal la ro , mwah ngasal lro , “ aya , nyux ku tehuk la , hala ku stnaq yaba ha aya ” son nya . kmal ma . mga , “ ini nha , kwagi cikay ngasal ha ” muci kmal ma .

RA: “ ini nha , nyux ini suqi qu zywaw na ” muci qu yaya ma . “ usa mebul qsya ha ! ” son nya ma . nanu yasa qu musa mpanga ya qu takan , musa pturing qsya gong lru , su’un lga , nyal la ru , mwah ngasal lru , “ aya , nyux ku tehuk la , hala ku stnaq yaba ha aya ” son nya . kmal ma . mga , “ ini nha , kwagi cikay ngasal ha ” muci kmal ma .

G: “ ini nha , nyux ini suqi qu zywaw na ” muci qu yaya ma . “ usa mebul qsya ha ! ” son nya ma . nanu yasa qu musa mpanga ya qu takan , musa pturing qsya gong lru , su’un lga , nyal la ru , mwah ngasal lru , “ aya , nyux ku tehuk la , hala ku stnaq yaba ha aya ” son nya . kmal ma . mga , “ ini nha , kwagi cikay ngasal ha ” muci kmal ma .

M: 「等一下有還沒做完的事」媽媽這樣說。「先去挑水」這樣對她說。所以就這樣去背水，用竹子做的盛水器具到潭取水，滿了之後，回到家，「媽媽我回來了，我先去迎接爸爸」媽媽：「我的爸爸」這樣地說。「等一下，先清掃一下房子」這麼告訴她。

RM: none

A: Ktan lga ini syuk qo laqi lma . ini syuk l’ma . ro ,,,

RA: ktan lga ini syuk qu laqi lma . ini syuk lma . ru …

G: ktan lga ini syuk qu laqi lma . ini syuk lma . ru …

M: 結果一看一時沒有小孩的回應了，沒有回應了。

RM: none

A: Moyay balay kangi qo yaya nya ma . “ wal inu qo laqi qani la muci ma . nanu a .. ktan mga , maki qotux “ gao ” nyux maki sqo knuring na ngasal nya ma . cyux mtama kya , “ qow’ qow’ cyux muci mqwas ma . nanu moyay balay , alay mkangi tanux qo hiya .

RA: moyay balay kangi qu yaya nya ma . “ wal inu qu laqi qani la muci ma . nanu a ... ktan mga , maki qutux “ gaw ” nyux maki squ knuring na ngasal nya ma . cyux mtama kya , “ qow’ qow’ ” cyux muci mqwas ma . nanu moyay balay , alay mkangi tanux qu hiya .

G: moyay balay kangi qu yaya nya ma . “ wal inu qu laqi qani la muci ma . nanu a ... ktan mga , maki qutux “ gaw ” nyux maki squ knuring na ngasal nya ma . cyux mtama kya , “ qow’ qow’ ” cyux muci mqwas ma . nanu moyay balay , alay mkangi tanux qu hiya .

M: 她的母親一直用心地找：「去了哪裡，這個小孩」自言自語地說。無意間看見一隻山鳩，在他房子的屋頂上了。就是棲息在那裹，「嗃！嗃」這樣的唱著。結果母親在地上找了個半天。

RM: none

A: Ktan lga , “ wi ? Nanu lalu cyux mqwas muci ? ro . muci sqani sqoli mita mga , ow baq nyux mtama sqo knuring na ngasal . ma .

RA: ktan lga , “ wi ? Nanu lalu cyux mqwas muci ? ru . muci sqani sqoli mita mga , ow baq nyux mtama squ knuring na ngasal . ma .

G: ktan lga , “ wi ? Nanu lalu cyux mqwas muci ? ru . muci sqani sqoli mita mga , ow baq nyux mtama squ knuring na ngasal . ma .

M: 一時間「唷？是什麼東西在唱歌」心裹想箸。聽著聲音，哇！原來已經棲息在房子的屋頂上了。

RM: none

A: Si kita cyux kmal qo , gow’ qasa . “ aya , aya , nyux ku sqani ” muci ma . ktan mga ungats ma , moyay balay kangi qo yaya , ana ga ungats ma , pongan kai hiya . ow baq gow qasa qo laqi nya wal m’gow la ”

RA: si kita cyux kmal qu gow qasa . “ aya , aya , nyux ku sqani . ” muci ma . ktan mga ungat ma , moyay balay kangi qu yaya , ana ga ungat ma , pungan kay hiya . ow baq gow qasa qu laqi nya wal m’gow la . ”

G: si kita cyux kmal qu gow qasa . “ aya , aya , nyux ku sqani . ” muci ma . ktan mga ungat ma , moyay balay kangi qu yaya , ana ga ungat ma , pungan kay hiya . ow baq gow qasa qu laqi nya wal m’gow la . ”

M: 只看見這隻山鳩說了「媽媽！媽媽！我在這裹」。但是沒有找到啊，母親費盡心思的找。結果還是沒有，聽這聲音是這隻山鳩，她的孩子已經變成了山鳩。

RM: none.

A: Han , isu ga ? haji uwh , haji uwah , biqay misu , ta , snyuw qani ga ” pyangun nya pkita , pyangun nya psoya ma . ” Nhay si’ ru usa stnaq yaba su ” son nya kmal ma .

RA: han , isu ga ? hazi uwah , hazi uwah , biqay misu , ta , snyuw qani ga ” pyangun nya pkita , pyangun nya psoya ma . ” nhay si’ ru usa stnaq yaba su ” son nya kmal ma .

G: han , isu ga ? hazi uwah , hazi uwah , biqay misu , ta , snyuw qani ga ” pyangun nya pkita , pyangun nya psoya ma . ” nhay si’ ru usa stnaq yaba su ” son nya kmal ma .

M: 「哦！是妳啊，快點來！快點來！我會給你。看！這個頭飾，故意拿給她看，故意引起她的喜愛。「快點戴上，並且去迎接你的父親」。

RM: none

A: Nanu ktan lga Mngilis lma , gow qasa ga , “ iyats saku pkaki sqani la muci lro wal muci bul ... bul ... mlaka wayal lro ini uwah lma . laqi qasa . Nanu yasa qo aring kya maki qo gow , ” gow ” son nqo tayal la .

RA: nanu ktan lga mngilis lma , gow qasa ga , “ iyat saku pkaki sqani la muci lru wal muci bul ... bul ... mlaka wayal lru ini uwah lma . laqi qasa . nanu yasa qu aring kya maki qu gow , ” gow ” son nqu tayal la .

G: nanu ktan lga mngilis lma , gow qasa ga , “ iyat saku pkaki sqani la muci lru wal muci bul ... bul ... mlaka wayal lru ini uwah lma . laqi qasa . nanu yasa qu aring kya maki qu gow , ” gow ” son nqu tayal la .

M: 但是卻看見那隻山鳩在哭泣了。「我將不再在這裏了」，說著就展翅飛走，那孩子不再回來了。從那時候開始，泰雅語就有「喎！嗝」這個名稱了。

RM: none

A: Mswa sa muci ga yaqih lungan na yaya qani , pyangun nya smqjinut laqi nya ga , nanu yasa qo , babaw nasa lga , laqi na Tayal ini ga nyux qmayat laqi Kneril lga yasa qo , skayal nha kryax , ini sqnuci laqi , skunutan laqi lga , ana klaqi ta nanak ga iyat pkaki ngasal , baq mgyay qo , laqi uji . muci kai qani .

RA: mswa sa muci ga yaqih lungan na yaya qani , pyangun nya smqzinut laqi nya ga , nanu yasa qu , babaw nasa lga , laqi na Tayal ini ga nyux qmayat laqi kneril lga yasa qu , skayal nha kryax , ini sqnuci laqi , sknutan laqi lga , ana klaqi ta nanak ga iyat pkaki ngasal , baq mgyay qu , laqi uzi . muci kay qani .

G: mswa sa muci ga yaqih lungan na yaya qani , pyangun nya smqzinut laqi nya ga , nanu yasa qu , babaw nasa lga , laqi na Tayal ini ga nyux qmayat laqi kneril lga yasa qu , skayal nha kryax , ini sqnuci laqi , sknutan laqi lga , ana klaqi ta nanak ga iyat pkaki ngasal , baq mgyay qu , laqi uzi . muci kay qani .

M: 為什麼說這個母親的心地很壞，因為她故意虐待自己的孩子。因此在這件事情之後，泰雅婦女，有養育女兒的，必會經常地向她們講述這件事情。我們不要虐待孩子。虐待孩子的話，就算是自己的小孩，也不會待在家裏，孩子也會跑走，這個故事的意思是這樣的。

RM: none

註：

pinslohing kinkesan raral :自古傳承的。

smrjyut :整理。

sa muci ma : 所謂… °

mlata : 狩獵。

cingay balay jwaw :多事。

lungun n’ha :操心。

l’gwi ga :的時候。

gao’：綠鳩。

smqjinut :虐待。